

# Jon Landaburu Illarramendi



## Datos personales

Vasco, ciudadano francés y ciudadano colombiano; nacido el 15 de noviembre de 1943 en PARÍS, Francia; casado, dos hijas.

e-mail : [jlandaburu@mincultura.gov.co](mailto:jlandaburu@mincultura.gov.co)

## Cargos y funciones actuales

Asesor del despacho de la Ministra de Cultura de Colombia. Director del Programa de Protección de la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura.

## Cargos anteriores

Director de investigaciones científicas (directeur de recherches) del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) de Francia del cual fui miembro de planta de 1972 a 2007.

Director de la Unidad Investigativa Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique (CELIA), laboratorio científico adscrito al Centre National de la Recherche Scientifique, al Institut de la Recherche pour le Développement, al Institut National des Langues Orientales y a la Université de Paris 7- Denis Diderot, de 2001 a 2006.

Miembro del Consejo científico del polo América de la dirección de la Cooperación internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia de 2002 a 2008.

Director científico del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) de la Universidad de los Andes de 1996 a 2000.

Director de tesis de doctorados en las Universidades de París III-Sorbonne nouvelle y París 7-Denis Diderot.

Miembro del comité de lectura de la editorial CNRS-Editions de 2002 a 2007.

Profesor titular de la Universidad de los Andes de Bogotá de 1992 a 2000 (Colombia).

Director del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) de la Universidad de los Andes de 1989 a 1996.

Director (fundador) de la Escuela de Postgrado en Etnolingüística (formación de etnolingüistas colombianos especializados en lenguas y culturas indígenas) del departamento de Antropología de la Universidad de los Andes de Bogotá de 1984 a 1996.

Miembro del Comité National de la Recherche Scientifique de Francia (sección Lingüística (de 1995 a 1999 y de 1980 a 1983).

Miembro de la comisión "Ciencias Sociales" del ORSTOM/ IRD (Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération) de 1991 a 1996.

Coordinador del programa de traducción de la Constitución Política de 1991 a las lenguas indígenas de Colombia (1992 a 1995) de la Presidencia de la República de Colombia.

Miembro del "Comité Nacional de Lingüística aborígen" del Gobierno de Colombia (1986-1995).

Miembro del comité científico del "Atlas lingüístico de lenguas indígenas de Colombia", Instituto Caro y Cuervo, Bogotá (1986-1991).

Director del laboratorio Ethnolinguistique amérindienne del C.N.R.S. (1981-1988).

Secretario general adjunto de la Société des Américanistes de París (1980-1982).

### **Pertenencia a sociedades científicas**

- ❖ Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique del CNRS de Francia
- ❖ Société de Linguistique de Paris
- ❖ Société des Américanistes de Paris
- ❖ Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas/SSILA (USA)
- ❖ Asociación latinoamericana de Antropología

### **Diplomas**

Doctor de Estado en Letras y Ciencias Humanas (especialidad Lingüística), 1976, Universidad de París IV-Sorbona.

D.E.A.de Lingüística, 1971, Universidad de París III-Sorbonne nouvelle.

C.E.S. en Lingüística general, 1967, Universidad de PARÍS (Sorbona)

Licenciado (1965) y Magister (1966) en Filosofía, Universidad de PARÍS (Sorbona)

## **Experiencia profesional**

### Dirección de investigadores:

- ❖ participación a 43 jurados de tesis de Maestría en Etnolingüística.
- ❖ dirección de 17 tesis de Maestría en Etnolingüística
- ❖ dirección de 8 DEA (candidaturas a doctorado de la Universidad francesa)
- ❖ participación a 13 jurados de tesis de doctorado en Lingüística y en Antropología (Grenoble III, París III, IV, V, VII, X, Universidad del País Vasco en Vitoria),
- ❖ dirección de 5 doctorados de Lingüística (Universidad de París VII, Universidad Libre de Amsterdam)

### Docencia

Collège de France ("Fondation du duc de Loubat"), París, 8 y 15 de junio de 2005.

Profesor del curso "Sémantique grammaticale", departamento de Lingüística, Universidad de París IV-Sorbonne (2005)

Profesor del seminario "Relations grammaticales et catégories linguistiques dans les langues amérindiennes" de la Escuela doctoral en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de París VII-Denis Diderot (2001-2004)

Profesor del curso: "Anthropologie linguistique", departamento de Antropología, Université de París-X Nanterre (2002).

Profesor de los cursos: "Estructuras sintácticas", "Morfología", "Semántica gramatical" del Postgrado de Etnolingüística, Universidad de los Andes, Bogotá (1984/1986, 1987/1989, 1993/94, 1999/2.000).

Profesor del curso: "Estructuras de la lengua vasca", Universidad de París IV (1975/76,1978/79,1979/80, 1980/81).

Profesor del curso: "Lenguas y Literaturas amerindias", Institut des Hautes Études de l'Amérique latine, Université de París-III (1980/81).

Profesor del curso: "Lingüística descriptiva: métodos y técnicas", Departamento de Antropología, Universidad de París-VII (1971, 1972, 1974/75).

Profesor de tiempo completo en Lingüística antropológica, Departamento de Antropología, Universidad de los Andes, Bogotá (1968/69, 1969/70, 1973).

Profesor de cátedra en Antropología filosófica, Departamento de Filosofía, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá (1967/1968).

Profesor de Filosofía en distintas instituciones de enseñanza secundaria: Enio-París, Collège St-Jean de Saint-Quentin, Liceo Francés de Bogotá, etc.(1965-1968).

### Dirección y administración de investigaciones científicas

De 1983 a 1996, creación, construcción y administración de una escuela de postgrado y de un centro de investigaciones dedicado a las lenguas indígenas y criollas de Colombia en la Universidad de los Andes de Bogotá. Al final de mi gestión, esta unidad constaba de : 6 técnicos y administrativos, 5 investigadores permanentes, 47 investigadores asociados. Había realizado una base de datos computarizada multimedia sobre 24 lenguas, publicado 21 libros y realizado 160 contratos de investigación. Además de la administración, la docencia, la coordinación de publicaciones, el apoyo científico a investigadores y estudiantes, mis funciones implicaban también la representación del centro ante las instancias francesas (CNRS, IFEA, ORSTOM, Ministerio de Relaciones Exteriores) y colombianas (Universidad de los Andes, Instituto Colombiano de Ciencias /Colciencias, Gobierno colombiano, etc.), la consecución y gestión de subvenciones. A partir de 1996 y hasta el año 2000, mis funciones se limitaron a la política y a la producción científica del centro.

De enero del 2001 hasta enero del 2006, gestión administrativo-financiera y dirección científica del centro de investigaciones de Francia dedicado en el CNRS a las lenguas indígenas americanas. El centro consta de 29 investigadores que desarrollan trabajos en México, Honduras, Guatemala, Colombia, Venezuela, Brasil, Perú, Bolivia, Brasil y las Guayanas. Tiene su propia revista Amerindia, sus programas de docencia y formación, sus operaciones temáticas, su centro de documentación.

### Dirección de un centro político-administrativo

De 2007 a 2010, creación y dirección de un Programa de Protección de la Diversidad Etnolingüística en el Ministerio de Cultura del Gobierno de Colombia, encargado de la elaboración de una política pública de defensa de las lenguas indígenas (65) y criollas (2) de Colombia.

## **Principales temas de investigación**

### Lingüística teórica

Comparación y tipología de las estructuras sintácticas y semánticas de las lenguas amerindias de Colombia. Tratamiento más específico de la conceptualización y morfologización de la persona, del tiempo, del espacio, del conocimiento, de la predicación, de la modalidad.

Estudios descriptivos más especializados sobre las lenguas andoque y nonuya de la Amazonía e ika (arhuaco) de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Lingüística aplicada

Problemas de la educación escolar de los pueblos indígenas en contexto bilingüe.

Reflexión y acción en temas de política lingüística a favor de las lenguas indígenas.

Tránsito a la escritura de sociedades de tradición oral (aspectos cognitivos y simbólicos).

Etnolingüística

Simbolismo religioso de la cultura andoque y de las culturas vecinas del área amazónica.

Semántica del léxico jurídico-político de varias lenguas indígenas. Continuación del programa de la Presidencia de la República de Colombia de traducción de la nueva Constitución política a siete lenguas indígenas, efectuado de 1992 a 1995 bajo mi dirección.

Sociolingüística

Evaluación de la vitalidad del uso de las lenguas indígenas de Colombia. Elaboración de instrumentos de medición y de mecanismos de participación.

**Publicaciones**

## a) LIBROS

1979 La langue des Andoke (Amazonie colombienne), SELAF, París.

1984 Tradiciones de la gente del Hacha, Mitología de los indios andoques del Amazonas,(en colaboración con Roberto Pineda C.), UNESCO-Caro y Cuervo, Bogotá .

1992 Cartilla de alfabetización en lengua andoque, cuaderno pedagógico, CCELA - Universidad de los Andes, Bogotá.

1994 Cantos infantiles de la comunidad andoque, cuaderno pedagógico, CCELA - Universidad de los Andes, Bogotá.

1994 Coordinador y editor de los siete volúmenes de la traducción de la Constitución política de Colombia a siete lenguas indígenas (Guajiro, Paez, Guambiano, Arhuaco, Cubeo, Kamsá, Ingano), C.C.E.L.A - Universidad de los Andes, Bogotá.

1995 (editor y autor) Estructuras sintácticas de la predicación : lenguas amerindias de Colombia, N° spécial (23/3) del Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines, Lima.

1996 (editor y autor) Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.1 Lenguas de la Amazonía colombiana, Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias, Bogotá.

1997 (editor y autor) Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.2 Lenguas de la Orinoquía y del Norte de Colombia, Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias, Bogotá.

1999, (editor) Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.3 Lenguas del Sur de Colombia, Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias, Bogotá.

- 1999, (editor) Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.4 Lenguas del Occidente de Colombia, Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias, Bogotá.
- 2002, Territorios para palabras, con ilustraciones de Gustavo Zalamea, Ediciones El Sextante, Bogotá.
- 2003, Faits de Langue N°20: Méso-Amérique, Caraïbes, Amazonie vol. 1, Ophrys, París editor y autor (con F.Queixalós)
- 2003, Faits de Langue N°21: Méso-Amérique, Caraïbes, Amazonie vol. 2, Ophrys, París editor (con F.Queixalós)
- 2006, Les langues indiennes de la Colombie, editor (con Ana María Ospina), Revista Amerindia N°29, CNRS, París
- 2007, L'énonciation médiatisée II. Le traitement épistémologique de l'information : illustrations amérindiennes et caucasiennes, editor (con Zlatka Guentcheva), Peeters, París-Louvain.

## b) ARTICULOS

- 1972 "Mission linguistique auprès des indiens andoke", Journal de la Société des Américanistes de París, t.LIX.
- 1976 "L'énoncé en langue andoke : sujet ou focus ?", Amerindia N°1, Ed.Selaf, París.
- 1977 "La tortue et le jaguar", Amerindia N°2, Ed.Selaf, París.
- 1978 "El tratamiento gramatical de la verdad en la lengua andoke", Revista colombiana de Antropología, N°XX, Bogotá.
- 1979 "El nacimiento del bugeo" Literatura de Colombia aborígen (colectivo), Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá.
- 1980 "Chants de la guerre des hommes blancs et chants de la puissance des femmes", La tête dedan, J.Baldrán & R.Bareiro-Saguier (editores), Ed.Maspero, París.
- 1981 "Les indiens de Colombie : perspectives sur leur situation linguistique et éducative", Annales de la semaine latino-américaine, Toulouse III, Ed. C.N.R.S.,Toulouse.
- 1983 "Les énoncés hypothétiques en langue andoke", Verbum VI, Nancy.'
- 1984 Reseña de G.Rebuschi : 'Structures de l'énoncé en langue basque', Bulletin de la Société de Linguistique de París N° 79.
- 1985a "Por el lado del tiempo en una lengua del Amazonas", Texto y contexto N° 4, Universidad de los Andes, Bogotá.
- 1985b "El tratamiento gramatical del espacio en la lengua andoke", Revista de Antropología N° 1, Universidad de los Andes, Bogotá.
- 1987 "Las investigaciones lingüísticas sobre las lenguas indígenas de Colombia", Educación en poblaciones indígenas, UNESCO, Santiago du Chili.
- 1988a "El sistema de designación de la persona-sujeto en lengua ika", 45 Congrès International des Américanistes, Amerindia N° 15, París.
- 1988b "Tradición oral, escritura y romanticismo" Mopa Mopa N° 2, Universidad de Nariño, Pasto.

- 1988c "Problema de unificación de las divergencias entre las propuestas de alfabeto para el Nasa Yuwe" y "Conclusiones y recomendaciones para la unificación del alfabeto de la lengua paez", Unificación del Paez, ICAN, Bogotá.
- 1988d "Síntesis de los problemas de Etnoeducación", Lingüística y Etnoeducación, Memorias 1, Lenguas Aborígenes de Colombia, Ed. C.C.E.L.A.- Universidad de los Andes, Bogotá.
- 1988e "El rescate de las lenguas aborígenes", Noticias Antropológicas N°89, Bogotá.
- 1991a "La situation linguistique de l'Amérique en 1492", L'état du monde en 1492 (collectif), Ed. La Découverte, París.
- 1991b "Anthropologie sudaméricaine de langue espagnole : la Colombie" et "Gérardo Reichel-Dolmatoff", entradas del Dictionnaire de l'Ethnologie et de l'Anthropologie, P.U.F., París.
- 1992a "La predicación en lengua andoque y parámetros de utilidad para una tipología de la predicación", Memorias del 2º Congreso del C.C.E.L.A., Memorias 2, Lenguas Aborígenes de Colombia, Ed. C.C.E.L.A.- Universidad de los Andes, Bogotá.
- 1992b "Systèmes éducatifs et multilinguisme" con Daniel Barreteau et alia, Chroniques du Sud, N°7, Ed. ORSTOM, París.
- 1993a "Du changement de nom de certains dieux ou péripéties de la reconstruction d'un univers religieux amazonien", Mémoire de la tradition, Aurore Becquelin y Antoinette Molinié (editoras), Société d'Ethnologie, Nanterre.
- 1993b "Quand le nombre est un genre: en Andoque et en quelques autres langues amérindiennes de Colombie ", Faits de Langue N°2, P.U.F. París.
- 1993c "La langue ika ou Arhuaco: morphosyntaxe du verbe", Amerindia N°17, Ed. A.E.A., París.
- 1993d "Conclusiones del seminario sobre clasificación de lenguas indígenas de Colombia", Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia (édit.) M.L. de Montes, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- 1994a "La construction de la personne en trois étages ; le système de la langue ika du nord de la Colombie", Faits de langue N°3, P.U.F., París.
- 1994b "Gerardo Reichel-Dolmatoff : une figure de l'américanisme", Journal de la Société des Américanistes de París, tome LXXX, París.
- 1994c "Los nonuya del Putumayo y su lengua : huellas de su historia y circunstancias de un resurgir" en colaboración con J.A. Echeverri, La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica, Memorias 3, Lenguas Aborígenes de Colombia, Ed. C.C.E.L.A.- Universidad de los Andes, Bogotá.
- 1995 "Deux types de prédication, avec ou sans sujet : quelques illustrations colombiennes" Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines, tome 23 N°3, Lima.
1996. "Introducción" en Landaburu Jon (compilador) Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.1 Lenguas de la Amazonía colombiana, Ediciones Uniandes-CCELA-Colciencias, Bogotá.

- 1997a "La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable", Actas del seminario internacional UNESCO-LINGUAPAX sobre las políticas lingüísticas en el mundo (Bilbao,1996), UNESCO, Bilbao.
- 1997b "La langue ika ou arhuaco : phonologie", Amerindia N°21, Ed. A.E.A., París.
- 1998a "Observaciones a los documentos de Gustav Bolinder (1915) y Robert de Wavrin(1932) sobre la lengua ika", en Landaburu Jon (compilador), Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet, Vol.2 Lenguas de la Orinoquía y del Norte de Colombia, Ediciones Uniandes-C.C.E.L.A.-Colciencias, Bogotá .
- 1998b "Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994)", Amerindia N°22, París.
- 1998c "Dificultades y logros de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas", Amerindia N°22, París.
- 1998d "Amérique latine : La réaction indigène à l'écriture occidentale", Repenser l'école. Témoignages et expériences éducatives en milieu autochtone, Ethnies-Documents 22-23, Survival International France, París
- 1998e "La larga lucha de los pueblos indios de América", Documentos jurídicos internacionales relativos a la situación de los indígenas americanos, pp. 73-94, Ediciones del Gobierno Vasco, Gasteiz-Vitoria.
- 1998f "Oralidad y escritura en las sociedades indígenas", Sobre las huellas de la voz : sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación, pp.39-83, Ediciones Morata-DSE-PROEIB Andes, Madrid.
- 1999 Reseña de : Zlatka Guentcheva (éditeur) 1996, L'Énonciation médiatisée, Louvain-París, Éditions Peeters, para L'Information grammaticale, París.
- 2000a "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" introducción general al colectivo Lenguas indígenas de Colombia : una visión descriptiva, M.L.Rodríguez de Montes y S. González de Pérez (editores) Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- 2000b "La lengua andoke", Lenguas indígenas de Colombia : una visión descriptiva, M.L.Rodríguez de Montes y S. González de Pérez (editores), Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- 2000c "La lengua ika", Lenguas indígenas de Colombia : una visión descriptiva, M.L.Rodríguez de Montes y S. González de Pérez (editores), Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- 2000d "Estructuración de la oración : ejemplos amazónicos y andinos", I Congreso de lenguas indígenas de Suramérica, Universidad Ricardo Palma, Lima.
- 2000e "L'éducation en pays indien : changements récents en Colombie, Equateur et Bolivie", Les défis de l'éducation en Amérique latine : bilans et perspectives, Jean-Michel Blanquer & Helgio Trindade (éditeurs) I.H.E.A.L- Editions, París.
- 2001a "El concepto de cosmovisión indígena", Glosario crítico de términos indigenistas, Red Nacional de Solidaridad, Bogotá .
- 2001b "Reflexiones sobre la implementación de la escritura en lengua vernácula", Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales, Etnollano-Instituto Caro y Cuervo, Bogotá .

2002a "Etat des lieux de la linguistique amérindienne en Amérique latine ces vingt dernières années", *Faits de Langues* N°20, Ophrys, Paris.

2002b "Etat des lieux de la linguistique amérindienne en Colombie", *Faits de Langues* N°20, Ophrys, Paris.

2004 "Linguistic Diversity in Colombia." Vol. 1. *Configurations of Literary Culture. Literary Cultures of Latin America: A Comparative History.* Ed. Mario J. Valdés and D. Kadir. 3 Vols., Oxford University Press, Oxford & New York.

2006 «Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte», *Amerindia* N°29, Paris.

2007a "La modalisation du savoir en langue andoke de l'Amazonie colombienne", *L'Enonciation médiatisée* tome II, Zlatka Guentcheva & Jon Landaburu (editores), Peeters-Louvain.

2007b "Introduction", *L' Enonciation médiatisée* tome II, Zlatka Guentcheva & Jon Landaburu (editores), Peeters-Louvain.

2007c "La modalidad epistémica en tres lenguas del Sur de Colombia", *Language Endangerment and Endangered Languages : Linguistic and Anthropological Studies with Special Emphasis on the Languages and Culture of the Andean-Amazonian Border Area. Indigenous Languages of Latin America series (ILLA). Publications of the Research School of Asian, African and Amerindian Studies (CNWS). Leiden University, The Netherlands.*

2007d "Colombia: Language Situation", *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Edition, Keith Brown (ed.), Elsevier, Oxford, UK.

2008, "Diversidad lingüística y globalización", *Memorias IX Encuentro para la promoción y la difusión del patrimonio inmaterial de países iberoamericanos*, Cartagena de Indias, octubre 2008, CERLALC-UNESCO.

En prensa

- "El papel de la lengua en la reivindicación indígena", *Actas del Congreso franco-mexicano "Identities and globalization"*, IHEAL-Paris X-CIESAS-Colegio de México, Noviembre 2000, San Luis Potosí, México.

- "La langue andoke: synthèse grammaticale", *Encyclopédie des Sciences du langage*, P.U.F., Paris.

"Del viaje de exploración a la encuesta científica: Paul Rivet", *Revista Colombiana de Antropología*, Bogotá.

"Claude Lévi-Strauss y su encuentro con la lingüística", *Revista Maguaré de la Universidad Nacional de Colombia*.